

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Ечина Екатерина Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

DOI 10.31483/r-106275

ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: политический дискурс, предлагая многоплановый материал для научных исследований, привлекает специалистов различных областей знания, что обеспечивает междисциплинарную направленность в изучении данного феномена. Практический интерес к результатам исследований, направленных на изучение особенностей перевода лингвистических единиц, сохраняется со временем начала международных политических контактов и вновь актуализируется в связи с возрастанием интереса к политическим событиям, происходящим в мире, а также увеличением их роли в формировании современной геополитической картины мира, определяющей жизнь людей. В статье рассматриваются особенности грамматических трансформаций при переводе англоязычного политического дискурса на русский язык.

Ключевые слова: грамматические трансформации, политический дискурс, перевод, замена, добавление, членение.

Актуальность данной статьи обусловлена тем фактом, что в ней находят свое отражение и развитие положения сравнительного языкоznания, а также когнитивной и политической лингвистики, что дает возможность комплексно подойти к вопросу перевода лингвистических единиц в политическом дискурсе. Целью настоящей работы является рассмотрение особенностей грамматических

трансформаций в текстах средств массовой информации политической тематики с учетом особенной информационного и суггестивного характера данного типа дискурса.

Политический дискурс – это способ коммуникации, используемый политическими лидерами, государственными институтами, политическими партиями и другими участниками политической жизни для формирования общественного мнения и влияния на принятие решений. Это своеобразный язык, используемый в политических целях, который включает в себя определенные термины, понятия, образы и схемы мышления, направленные на формирование определенных политических убеждений, ценностей и идеологических установок. Политический дискурс может включать в себя выступления политических лидеров, политические программы и планы действий, законодательные акты, общественные дебаты и многие другие формы коммуникации, которые используются для формирования общественного мнения и влияния на принятие политических решений.

Качество перевода текстов политического дискурса имеет критическое значение для эффективности и точности коммуникации между политическими лидерами и гражданами, а также между различными политическими лидерами и государственными институтами [4, с. 74].

Неправильный перевод текстов политического дискурса может привести к недоразумениям, ошибочному пониманию и неправильному интерпретированию, что может повлечь за собой снижение эффективности коммуникации и даже конфликты. Кроме того, политический дискурс может быть очень чувствителен к нюансам языка, таким как тон, интонация и использование определенных терминов и понятий. Неправильный перевод таких нюансов может привести к изменению смысла сообщения или даже его полному искажению.

Таким образом, качество переводов текстов политического дискурса играет важную роль в обеспечении точности и эффективности коммуникации между политическими лидерами и гражданами, а также между различными политическими лидерами и государственными институтами.

Грамматические трансформации являются важным инструментом для изучения и понимания грамматической структуры языка, а также для улучшения умения использовать различные типы предложений в устной и письменной речи [2]. Они играют важную роль в переводах политического дискурса, так как помогают сохранить точность и качество перевода, ведь в политическом дискурсе обычно используется формальный и официальный язык, который может содержать специальные термины, устойчивые обороты и сложную грамматическую структуру.

В настоящее время существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций. Рассмотрим некоторые из них. По словам Л.С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно: перестановки, замены, добавления, опущения.

Пример синтаксической замены в сложном предложении можно увидеть в статье *Putin-Medvedev: Russia's Managed Drama*, опубликованной на сайте британского издания *Open Democracy* [8]. Русскоязычный перевод статьи «Вопрос о престолонаследии в России» опубликован на сайте ИНОСМИ [1]. На примере следующего предложения мы можем видеть пример синтаксической замены: *In 2012 Russia will hold its presidential election. – В 2012 году в России должны состояться президентские выборы, в которых будут участвовать несколько претендентов.* В англоязычном варианте в функции подлежащего используется существительное *Russia (Россия)*, являющееся агентом действия *will hold (будет проводить)*.

Часто для передачи значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения используется приём замены формы. Этой трансформации в английском языке подвергаются многие слова с широкой семантикой, не имеющие полного соответствия в русском языке.

Для иллюстрации замены формы слова можно привести пример из англоязычных СМИ о ситуации в России с коронавирусом: *Daily life largely continued as normal, with shops, workplaces, and schools still operating, while the authorities*

exuded confidence, pointing to only 147 confirmed cases and zero deaths [6]. Автор статьи использует слово *exude*, которое имеет значение *выделять*, но в сочетании со словами, обозначающими чувства, данное слово принимает немного иное значение. Переводчик принимает решение передать значение слова *exude* через слово *излучать*: *Повседневная жизнь в России продолжалась в обычном режиме. Магазины, предприятия и школы продолжали работать, а представители властей излучали уверенность...*» (перевод ИноСМИ).

Добавление слов при переводе с английского языка используется в переводе текстов политического дискурса довольно часто [3, с. 124]. В ниже данном предложении в переводе также понадобилось добавление слов: *China has been unveiling a lot of new weaponry lately, but one of their latest reveals looks really, well, out of this world* [5]. Переводчик переводит не просто «новое оружие», а разделяет «военную технику» и «оружие»: *Китай в последнее время демонстрирует немало новых образцов боевой техники и вооружений, но этот выглядит как что-то, скажем так, внеземное* (перевод ИноСМИ).

Both politicians head parliamentary parties that are more or less controlled by the authorities [7] – *Оба они возглавляют партии, представленные в парламенте страны и в основном контролируемые российскими властями* [7]. В этом предложении использована трансформация расширения за счет использования причастного оборота представленные в парламенте, которого не было в оригинале и который конкретизирует существительное партии. В этом же предложении мы можем наблюдать еще одну синтаксическую трансформацию в виде замены придаточного определительного предложения *that are more or less controlled by the authorities* на причастный оборот в основном контролируемые российскими властями.

Ключевой вывод статьи заключается в том, что при переводе политического дискурса с английского языка на русский язык необходимо учитывать не только лексические и стилистические особенности, но и грамматические трансформации. На основе проведённого анализа примеров можно сделать вывод о том, что в переводе текстов политического характера существенно выделение важных

элементов смысла. Приоритетным при этом является значение целого. Можно принести в жертву незначительные детали и непринципиальные моменты, но сохранить замысел автора текста оригинала, прибегнув для правильной передачи основного смысла к переводческим трансформациям.

Выбор соответствующей стратегии перевода детерминируется контекстом и самой коммуникативной ситуацией. Рационально используя и комбинируя переводческие трансформации, переводчик сможет решить сверхзадачу – создать текст, адекватный и эквивалентный оригиналу. Верно выбранные стратегии перевода могут выявить имплицитные способы передачи смыслов, которые переводчик высокого класса вскрывает и расшифровывает в процессе перевода.

Список литературы

1. Голосов Г. Вопрос о престолонаследии в России / Г. Голосов // Open Democracy. 2011. 26 апр. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20110426/168798665.html> (дата обращения: 07.04.2023).
2. Грольман М.Б. Межъязыковые трансформации при переводе инфинитивных оборотов с английского на русский язык / М.Б. Грольман [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kpfu.ru/staff_files/F604235079/Mezhyazykovye.transformacii.pdf (дата обращения: 07.04.2023).
3. Мишина Т.А. Сущность переводческих трансформаций в плане передачи контекстуальных значений в языке переводного текста / Т.А. Мишина // Журнал Краснодарского университета МВД России. – 2014. – №2. – С. 120–126.
4. Сергиенко П.И. Особенности перевода лексических единиц в текстах политического дискурса / П.И. Сергиенко // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – Т. 5. №3. – С. 71–81.
5. CNN (США): прототип китайского вертолета, похожий на НЛО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/military/20191017/246051693.html> (дата обращения: 07.04.2023).
6. Foreign Policy (США): крепость Россия начала давать трещины по мере распространения коронавируса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20200319/247086076.html> (дата обращения: 07.04.2023).

7. Golosov G. Putin – Medvedev: Russia's Managed Drama // Open Democracy. 25 Apr. 2011 [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.opendemocracy.net/od-russia/grigorii-golosov/putin-medvedev-russias-managed-drama> (дата обращения: 07.04.2023).